

LATINOAMERICA: LO QUE SE ESTA HACIENDO

CHILE

En 1990 se formó la "Red Chilena contra la Violencia Doméstica y Sexual", conformada por organizaciones no-gubernamentales. En los últimos cinco años la red ha llevado a cabo campañas de difusión masiva, presionando esferas de gobierno, fomentando estrategias educativas y creando espacios de reflexión y debate. La Red también formó el Instituto de la Mujer.

La Red chilena, junto con organizaciones de otros veinte países, es miembro de la "Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual."

A nivel gubernamental, el Estado chileno, luego de fuertes presiones de parte del movimiento de mujeres, comenzó a tomar algunas medidas positivas en los últimos años. Entre ellas, cabe destacar:

- Jornadas obligatorias de capacitación en el tema a funcionarios de Carabineros.

- Convenios con las Municipalidades para impulsar la apertura de centros de atención y/o programas para mujeres abusadas. Existen hoy 28 centros en todo el país.

- Aprobación de una ley que sanciona la "violencia intrafamiliar."

(Fuentes: "Rompiendo Silencios", folleto publicado por el Instituto de la Mujer, y documentos de la oficina estatal que coordina el programa de violencia intrafamiliar)

URUGUAY

La organización Mujer Ahora, además de ofrecer programas de apoyo directo a mujeres abusadas, cuenta con un servicio telefónico de orientación permanente. A través de este servicio, se asesora y orienta hacia los servicios

Comisarías de Defensa de la Mujer

UNA EXPERIENCIA BRASILEÑA DE CÓMO COMBATIR LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

Por Wania Pasimato Izumino

BREVE HISTORIA

La primera comisaría diseñada específicamente para ayudar a mujeres víctimas de violencia fue creada en agosto de 1988 en la ciudad de São Paulo, capital del estado de São Paulo. La creación de dicha comisaría se debió a la presión ejercida al gobierno estatal por grupos feministas.

La campaña feminista hizo que se tomara conciencia de la necesidad de presentar cargos y de prevenir y eliminar la violencia contra las mujeres. Enfatizó también la necesidad de preocuparse de las mujeres abusadas físicamente de una manera distinta, y de que ellas denunciaran a sus agresores, los que hasta ahora quedaban impunes.

Uno de los fundamentos para la creación de estas comisarías (*Delegacias de Polícia de Defesa da Mulher, DPDM*) fue el hecho de que la violencia contra las mujeres era un fenómeno invisible, ignorado por la policía y no incluido en las estadísticas oficiales. Las mujeres abusadas físicamente o violadas tenían que luchar con el miedo a sus agresores y sus amenazas, y lidiar con la vergüenza y humillación a la que las sometían los policías hombres. Cuando el abuso provenía del esposo, la policía les decía que a lo mejor eran ellas las que habían provocado la situación en la que se encontraban. También se les aconsejaba de las consecuencias en caso de presentar cargos: al esposo/agresor se le metería en la cárcel, lo que perjudicaría la relación familiar.

La humillación era peor aún cuando se trataba de violencia sexual. A menudo se culpaba y acusaba a la víctima de seducir, de no vestirse adecuadamente, de pasearse sola por las calles en la noche, etc. En la mayoría de los casos se aconsejaba no tomar ninguna acción legal; los policías hombres no tenían interés en registrar las quejas de las víctimas.

Police Stations for the Defense of Women

A BRAZILIAN EXPERIENCE ON HOW TO COMBAT VIOLENCE AGAINST WOMEN

By Wania Pasimato Izumino

A BRIEF HISTORY

The first police station designed specifically to help women victims of violence was created in August 1988 in the city of São Paulo, the capital of São Paulo state, in response to the pressure exerted by feminist groups on the state government.

The feminist campaign made people aware of the need to lay charges, and to prevent and eliminate violence against women. It stressed the need for a different type of care for women who are physically abused and the need for them to denounce their aggressors who had hitherto gone unpunished.

One of the arguments for the creation of such specialized police stations (*Delegacias de Policia de Defesa da Mulher, DPDM*) was that violence against women was an invisible phenomenon, ignored by the police and not included in any official statistics. Women physically abused or raped had to struggle against their fear of the aggressors and their aggressors' threats, and fight the shame and humiliation to which they were submitted by regular male police. In cases of abuse by the husband, the women were told by police that perhaps they had provoked the situation they found themselves in. They were also advised of the consequences if they made an official complaint: the husband/aggressor could be put in jail, which would be very detrimental to the family relationship.

In cases of sexual violence the humiliations were even greater. Often the victim took the blame and was accused of seductive behaviour, of wearing indecent clothing, of strolling alone in the streets at night, etc. In the majority of cases no legal action was advised. The policemen had no desire to register a formal complaint from the victims.

WHAT IS BEING DONE IN LATIN AMERICA

CHILE

The Chilean Network Against Domestic and Sexual Violence which is made up of non-governmental organisations, was founded in 1990. Over the last five years the network has carried out mass information campaigns, has pressured government departments, implemented educational strategies and created spaces for study and discussion. The network also set up the Women's Institute.

The Chilean Network, along with organisations from twenty other countries, is a member of the Latin American and the Caribbean Feminist Network against Domestic and Sexual Violence.

Over the last few years the Chilean state, following strong pressure from the women's movement, has begun to take some positive steps. Among those that should be mentioned are:

- Obligatory training on women's issues for members of the *Carabineros* (Chilean police).

- Agreements with municipal governments to speed up the opening of sexual assault centres or programmes for abused women. There are today 28 such centres in Chile.

- A law making "intra-family violence" punishable by law.

Sources: *Rompiendo Silencios* (Breaking the Silence), a pamphlet published by the Women's Institute and documents from the government office which coordinates the intra-family violence programme.

URUGUAY

The Women Now organisation offers direct help programmes to abused women and also has a permanent telephone counselling service. Through this women can receive advice and are

más adecuados.

El grupo Renacer trabaja con hombres violentos dispuestos a revisar sus actitudes y condicionamientos de género.

A nivel gubernamental, la Oficina Técnica de Atención a Víctimas de Violencia Familiar, dependiente del Ministerio del Interior, trabaja hacia una mediación entre la víctima y el abusador. Esto se hace a partir de un reconocimiento de los derechos de la víctima.

(Fuente: Mujer Ahora)

BOLIVIA

El Plan Nacional de Prevención y Erradicación de la Violencia Contra la Mujer es una iniciativa reciente del gobierno boliviano, que busca eliminar el problema tanto desde la perspectiva del respeto a los derechos humanos como la necesidad de lograr un desarrollo con equidad. Este plan es abordado de manera intersectorial bajo la coordinación de la Secretaría Nacional de Asuntos Etnicos, de Género y Generacionales del Ministerio de Desarrollo Humano. Entre sus primeras tareas, la Subsecretaría de Asuntos de Género realizó una importante investigación, "La Violencia contra la Mujer, Situación Actual, 1994." Los datos obtenidos vienen a llenar un gran vacío informativo y serán de gran utilidad para el trabajo futuro.

(Fuente: Magalf C. Vega, Comunicadora Social)

PERU

Perú brinda un ejemplo importante de trabajo articulado entre la sociedad civil y el estado, en beneficio de las mujeres.

El Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, organización no gubernamental, viene capacitando a agentes policiales y apoyando el trabajo de la Delegación de Mujeres de Lima (estación policial especializada en atender a mujeres abusadas) desde 1988. Este trabajo se formalizó a partir de 1991, cuando se suscribió un Convenio

La idea detrás de la creación de este tipo de comisarías fue la de poner mujeres policías, mujeres detectives y empleadas de oficina a disposición de las víctimas, todas ellas apoyadas por un equipo de asistentes sociales y sicólogas. El objetivo era crear un ambiente seguro, donde las mujeres pudieran presentar sus quejas, ser escuchadas y comprendidas y donde finalmente se tomaran medidas contra los agresores.

ALGUNOS DATOS

Hoy en día existen 10 de estas comisarías en el estado de São Paulo (población: 35 millones), diseminadas en el Gran São Paulo (18 unidades en el área metropolitana, donde reside la mitad de la población del estado) y en el interior (90 unidades en lo que representa el 95% del área geográfica de las estados). De acuerdo a la información obtenida por la Comisión Investigadora del Congreso Nacional (CPI) sobre Violencia Contra la Mujer¹, en 1992 habían 141 Comisarías para la Defensa de la Mujer en Brasil, un tercio de ellas en el estado de São Paulo. Aparte de este estado, también se consideraron existosas las de las ciudades de Puerto Alegre en el sur, y Río de Janeiro y Belo Horizonte en la región del sudeste.

Uno de los obstáculos en el estudio fue la falta de estadísticas de las comisarías - la confiabilidad de la información no es el fuerte del gobierno brasileño. Para el período 1985-1990 los datos disponibles parecían no haber sido correctamente recogidos, lo que hace imposible una comparación con los datos actuales. El período de 1991-1992 está en blanco, sin datos oficiales disponibles.

Un detallado informe del Consejo Estatal sobre la Condición de la Mujer² nos revela que entre agosto de 1985 y diciembre de 1990, se registraron 162.463 incidentes en estas comisarías especiales. Los datos disponibles para 1993 y 1994 nos muestran una realidad atemorizante: la violencia contra las mujeres continúa en aumento.

El cuadro nos muestra que la violencia en contra de la mujer ya no es más un fenómeno invisible, típico de una relación privada. Está ganando la atención del estado y del público. En sólo un año, 1994, se

Boletín de Casos Registrados en las DPDMs

ESTADO DE SAO PAULO - 1993-1994

Distribuido por categoría del delito
(agrupado por tipos)

Delito	1993	1994
Golpizas	39.915	38.873
Asalto sexual	3.701	4.074
Delitos deshonrosos	9.343	10.743
Incidentes sin daño físico	32.159	11.361
Amenazas	26.796	30.731
Otros	17.185	19.050
Total	109.099	114.832

Fuente: Departamento de Asesoría Especial de las Comisarías para la Defensa de la Mujer.

Bulletin of Registered Occurrences in the DPDMs

SAO PAULO STATE 1993-1994

distribution by category of crime
(grouped by type)

Crime	1993	1994
Beatings	39915	38873
Sexual Assault	3701	4074
Crimes against honour	9343	10743
Conflicts without physical harm	32159	11361
Threats	26796	30731
Other	17185	19050
Total	109099	114832

Source: Special Advisory Department Police Stations for the Defense of Women

The idea behind the creation of this specialized police was to provide the victims with policewomen, female clerks and detectives supported by female social workers and psychologists. The objective was to create a safe environment where women could register their complaints, be heard and understood and where action would finally be taken against the aggressors.

A FEW NUMBERS

The State of Sao Paulo (population 35 million) now has 10 DPDM (Police Stations for the Defense of Women) scattered around Greater Sao Paulo (18 units in a metropolitan area with half the state's population) and the Interior (90 units in 95% of the state's geographic area). According to information from the Parliamentary Commission of Inquiry on Violence Against Women¹, in 1992 there were 141 Police Stations for the Defense of Women in Brazil, one third in the State of Sao Paulo. Besides this state, it's believed there were successful experiments also in the cities of Porto Alegre in the south, Rio de Janeiro and Belo Horizonte in the southeast region.

The lack of statistics from the police station is still one of the obstacles in the study of violence against women - reliable information is not the strong point of Brazilian governments. The figures available for the period 1985-1990 do not seem to have been properly collected, which makes a comparison with the present figures quite impossible. There's a blank for the period 1991-1992 - official figures were not available.

An elaborate report by the State Council on the Status of Women² reveals that between August 1985 and December 1990, 162,463 incidents were registered at the special precincts. The figures available for 1993 and 1994 show us a frightening reality: violence against women continues to grow. (See table above)

The table shows that violence against women is no longer an invisible phenomenon typical of private relationships. It has gained both the state's and the public's attention. In just one year, 1994, 114,832 occurrences were registered. The majority of cases have to do with beatings (bodily harm according to Brazilian law), the kind of violence that frequently happens between married couples³.

It seemed at first that the rise in reported cases was associated with these special precincts releasing information to the media. In the first day

directed to the most appropriate services.

The group *Renacer* (Rebirth) works with violent men who are willing to work on changing their gender based attitudes and conditioning.

At a governmental level, The Office for Aid to Victims of Family Violence, which is under the aegis of the Ministry of the Interior, tries to mediate between the victim and the abuser. The starting point for this mediation is a recognition of the victim's rights.

(Source: Women Now)

BOLIVIA

The National Plan for the Prevention and Eradication of Violence Against Women is a recent initiative of the Bolivian government which is looking to eliminate the problem, looking at it both as a question of respect for human rights and of the need to bring about equal development. This plan operates inter-sectorally and is coordinated by the National Secretary of Ethnic, Gender and Generational Affairs, part of the Ministry of Human Development. One of the first tasks of the Undersecretary of Gender Affairs was to undertake an important piece of research, "Violence Against Women, The Current Situation, 1994." The data obtained fill a huge information vacuum and will be extremely useful for any future work.

(Source: Magali Vega,
Social Communicator)

PERU

Since 1988, the Flora Tristán Peruvian Women's Centre, a non governmental organisation, has had ongoing training sessions for policepersons and supports the work of the Lima Women's Precinct (a police station which specialises in dealing with abused women). This work was given formal recognition in 1991 when a National Agreement was signed between the Flora Tristán Centre and the Peruvian National Police.

Nacional entre el Centro y la Policía Nacional del Perú.

Desde entonces, este trabajo se ha convertido en modelo e incentivo para diversas organizaciones de mujeres en otras regiones del país, las cuales exigieron la creación de Delegaciones Especiales en sus localidades. En la actualidad existen Delegaciones de Mujeres en cerca de una decena de ciudades peruanas.

Las principales funciones de las Delegaciones de Mujeres son prevenir y sancionar hechos de violencia familiar, buscando dar un tratamiento integral a las víctimas. El Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán está a cargo de realizar talleres de capacitación al personal a nivel nacional. Las delegaciones cuentan con psicólogas, trabajadoras sociales y asesoras legales. En el caso de Lima, la Oficina de Asesoría Legal está a cargo del Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán.

(Fuente: Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán)

HONDURAS

El Centro de Estudios de la Mujer de Honduras aborda el problema de la violencia contra la mujer desde diferentes áreas de intervención: investigación, documentación y divulgación, educación para la prevención, educación en género y atención directa a través de la Casa de la Mujer. En la Casa se ofrece todo tipo de apoyo y atención psicosocial a largo plazo a mujeres de todas las edades.

Entre uno de los programas más novedosos desarrollados por la Casa, cabe destacar una serie de talleres de prevención de violencia para grupos mixtos de adolescentes en el colegio de educación secundaria más grande del país (quince mil estudiantes).

(Fuente: Centro de Estudios de la Mujer - Honduras)

NICARAGUA

La Red de Mujeres de Matagalpa ha tenido que enfrentar diversos problemas en su trabajo contra la

registraron 114.832 incidentes, de los cuales la mayoría era golpeaduras (daño corporal, de acuerdo a la ley brasileña), el tipo de violencia que frecuentemente se da entre casados³.

En un principio el elevado número de casos registrados parecería estar asociado al trabajo de divulgación de las comisarías a los medios de comunicación. El primer día de funcionamiento de la comisería se formó afuera una fila de mujeres, dispuestas a presentar cargos contra sus agresores, con la esperanza de ser escuchadas y ayudadas.

Hoy día, el número de quejas registradas está ligado al número de comiserías especiales. En el interior, estas comiserías son el único lugar donde las mujeres pueden acudir por ayuda. En el Gran São Paulo, éstas poseen más recursos: hospitales, unidades de salud y algunas organizaciones feministas ofrecen consejería legal psicológica.

En la ciudad de São Paulo existe los Centros de Convivencia para Mujeres Víctimas de Violencia Doméstica (*COMVIDA*), vinculados a la Asesoría Especial de Comisarías de Defensa de la Mujer y órganos de la Secretaría de Seguridad Pública. Fueron creados en 1990 y proporcionan albergue a mujeres en peligro físico o psicológico. El Centro ofrece a las mujeres y a sus hijos un lugar donde quedarse durante 90 días, comidas, terapia, consejería legal, orientación e información sobre los recursos comunitarios una vez que se mudan. Para seguridad de las mujeres, su ubicación y dirección es secreta. Existen sólo 3 albergues en Brasil, en las ciudades de Puerto Alegre (Río Grande del Sur), Londrina (Paraná) y Fortaleza (Ceará).

COMENTARIO

A pesar de que las *DPDMs* han estado en funcionamiento por casi 10 años, su creación todavía suscita polémica. Aunque se les reconoce en Brasil e internacionalmente como un experimento innovador exitoso de política pública, todavía existen preguntas sin contestar, una de ellas es que el programa, en vez de favorecer la igualdad entre los sexos, fomenta la discriminación basada en el género. Sin quitarle importancia a este debate, hay que decir que el programa ha abierto los ojos del público a por lo menos parte del problema, y ha promovido la conciencia pública respecto a la violencia contra las mujeres.

Existe otra crítica respecto la manera en que estas comiserías son creadas, ya que a menudo se construyen por razones políticas, resultando en que muchas de ellas no cuentan con la infraestructura necesaria para hacer su trabajo.

El pequeño número de mujeres policías hace imposible que algunos de las comiserías puedan funcionar las 24 horas del día y sólo algunas de ellas cuentan con asistentes sociales y psicólogas, lo que significa que el personal de oficina tiene que hacerse cargo.

Otro problema es el entrenamiento dado a la policía, ya que, aunque la creación de las *DPDMs* fue una victoria del movimiento femista, su importancia nunca fue discutida en dicho entrenamiento. Las oficiales mujeres no buscan estos puestos porque son feministas o mujeres, sino porque quieren combatir el crimen y su entrenamiento es idéntico al que reciben los policías hombres. Ni siquiera estudian la dinámica de la relación entre sexos opuestos o entre géneros (oposición creada socialmente entre los sexos).

Parecería ser que la policía no se identifica con las mujeres víctimas de violencia, lo que es muy importante si queremos entender los motivos que llevan a las mujeres a presentar cargos contra sus

the special police station was open, a line of women formed outside, encouraged to lay complaints against their aggressors, with great hopes of being heard and helped.

Today the number of registered complaints is linked to the number of existing special police precincts. In the Interior, these precincts are the only available places for women to go for help. In the Greater Sao Paulo area there are more resources: hospitals, health units and some feminist non-governmental organizations that offer legal advice and counselling by psychologists.

In the City of Sao Paulo there is COMVIDA: Centres for Women Victims of Domestic Violence which are connected with the special Assessing Unit of the Police Stations for the Defense of Women and the Ministry of Public Safety. COMVIDA was created in 1990 and provides shelters for women who are at risk of either physical or psychological abuse. The shelter offers women and their children a place to stay for 90 days, regular meals, counselling, legal advice, orientation and information about community resources once they leave the shelter. For the women's safety their location and address are kept secret and their transfer is done via the DPDM. There are only 3 such shelters in Brazil, in the cities of Porto Alegre (Rio Grande do Sul), Londrina (Parana) and Fortaleza (Ceara).

COMMENTARY

Although the DPDM's have been in operation for almost 10 years, their creation is still being debated. Recognized in Brazil, as well as internationally, as a successful pioneering experiment in public policy, there are still unanswered questions, one of them being that the program, instead of favouring equality between the sexes, fosters discrimination based on gender. Without denying the importance of this debate, it must be said that the program has opened the public's eyes to at least part of the problem and has certainly raised public awareness about the issue of violence against women.

The other criticism concerns the way in which these precincts are created. Quite often they are built for political reasons, so that many of them do not have the necessary infrastructure to do their work.

The small number of policewomen makes it impossible for some of the precincts to operate 24 hours a day. Only some of them have social workers and psychologists, which means that the precincts' staff has to cover those positions.

The other problem is the training given to the police. The creation of the DPDM was a victory for the feminist movement, nevertheless its importance was never discussed in police training courses. The female



Since then, this work has served as a model and incentive for several women's organisations in other parts of the country, who have demanded that similar precincts be set up in their areas. There are currently Women's Precincts in about ten Peruvian cities.

The main functions of the Women's Precincts are to prevent and punish acts of family violence, trying to give a multidisciplinary treatment to the victims. The Flora Tristán Peruvian Women's Centre is responsible for holding training workshops for government personnel. The precincts are staffed by psychiatrists, social workers and legal advisors. In Lima, the Legal Advice Office is run by the Flora Tristán Peruvian Women's Centre.

(Source: The Flora Tristán Peruvian Women's Centre)

HONDURAS

The Honduran Centre for Women's Studies does work around the problem of violence against women on various levels: it collects documentation and brings the problem to the public's attention. It also does education work on preventing violence and gender education work. It provides direct help through the Women's House. This latter service offers all kinds of

long term support and psychosocial help to women of all ages.

One of the most innovative programmes developed by the Women's House is a series of workshops on preventing violence given to mixed groups of adolescents in the largest secondary school in the country (15,000 students).

(Source: Centre for Women's Studies)

NICARAGUA

The Matalgalpa Women's Network has come up against several problems in its work against violence. Following several cases of police indif-

violencia. Luego de varios casos de indiferencia y hasta hostilidad policial ante denuncias, la Red logró llegar a un acuerdo con la Comandancia de Policía, según el cual, una capitana de policía es responsable de asegurar que la policía procese las denuncias de manera adecuada. En la actualidad, la Red está discutiendo con la policía y el organismo gubernamental Instituto de la Mujer, el establecimiento de una "Comisaría de la Mujer."

Diversas organizaciones de mujeres de Matagalpa también llevan a cabo trabajo educativo a nivel de género, legal, etc., de divulgación pública y apoyo a mujeres abusadas.

(Fuente: Grupo Venancia)

EL SALVADOR

Luego de doce años de guerra que absorvieron las vidas de todos los salvadoreños, las organizaciones de mujeres han ido adquiriendo un protagonismo y una autonomía indiscutibles en los últimos dos años. La violencia contra la mujer se ha transformado en uno de los desafíos más importantes para estos grupos, ya que la legislación existente deja mucho que desear. El Código penal salvadoreño contempla como delito el maltrato físico pero no así la violencia sexual o sicológica.

Ante la falta de información existente, diferentes grupos han asumido estudios e investigaciones sobre el tema desde diversas perspectivas. Entre otros logros, en el año 1994 se consiguió publicar artículos en la prensa como forma de difusión, educación y denuncia pública; se creó una casa de acogida para mujeres maltratadas; se celebró el foro "Violencia Familiar, Violación de los Derechos Humanos que compete al Estado"; se elaboró y presentó un Anteproyecto de Ley Preventiva de la Violencia Familiar; y se logró que la Asamblea Legislativa decretara el 25 de noviembre como "Día de la No Violencia contra la Mujer."

(Fuente: Mar Morollón)

esposos. Y esto conlleva a otra cuestión bastante discutible: de acuerdo a los datos disponibles, sólo parte de los casos registrados llega a la corte. Por ejemplo, de los 8.352 casos de daño corporal registrados en las comisarías del Gran São Paulo en 1993, sólo 6.307 fueron investigados. Algunos de los estudios hechos señalan que esto se debe a la falta de capacitación de las mujeres policía y a los motivos de las mujeres que buscan ayuda para lidiar con sus conflictos domésticos. Se ha llegado a la conclusión de que algunas mujeres no quieren que sus maridos sean enjuiciados.

Muchas mujeres, una vez presentados los cargos, desean retractarse de los mismos y puede que entonces mientan aduciendo que se cayeron o se hirieron solas. Este comportamiento ha sido visto como de complicidad con la violencia y ha creado una atmósfera de incredulidad en los cargos. Las mujeres policía no creen que las víctimas deseen castigar a sus maridos y se les tomará en serio o no, dependiendo de cuán lesionada esté la mujer y del número de golpizas citadas en su queja oficial.

En sus 10 años de funcionamiento, las DPDMs han hecho que el público tome conciencia de la violencia doméstica. Hoy en día vemos que se denuncian otros cargos: asedio sexual en el lugar de trabajo, violación en el hogar, abuso de los padres hacia los hijos, aumento de la prostitución. Estas son algunas formas de violencia con que las mujeres han tenido que lidiar. Sólo ahora están saliendo a la luz y sólo ahora se están ocupando de ello.

Existen avances en el proceso de llevar a los perpetradores a la justicia en casos de violencia doméstica y esperamos que lo mismo suceda con todas las otras formas de violencia. La meta es que un día las mujeres no necesiten más casas de transición y que todos los delitos que se cometan en su contra sean reconocidos, enjuiciados y castigados como cualquier otro.

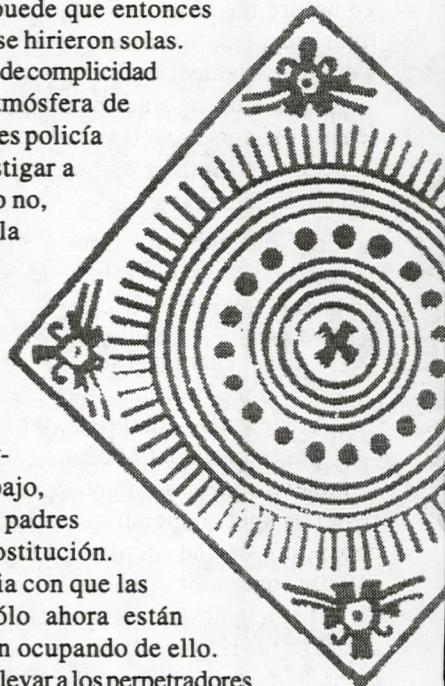
Wania Pasinato Izumino es socióloga y está trabajando en su maestría en el Departamento de FFLCH en la Universidad de São Paulo. Ha estado trabajando como investigadora de la violencia contra la mujer en el Núcleo de Estudios de la Violencia desde 1988.

Traducción de Magaly Varas

¹ Formada por diputados federales que investigaron las denuncias sobre violencia contra la mujer en todo Brasil. Esta fue la primera vez que el poder legislativo se preocupó del asunto.

² "La Ley y La Vida", un documento de la Casa "Eliane de Grammont, órgano municipal de ayuda legal y psicológica para mujeres víctimas de violencia, presentado en la Convención de São Paulo sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación en Contra de la Mujer, CLCE 1992.

³ De acuerdo al documento "La Ley y La Vida", de los casos atendidos en 1990, el 60% eran incidentes entre casados.



officers seek their positions because they want to combat crime, not because they are women or feminists. Their training is identical to male officers' training. Moreover, they do not study the dynamics of opposite sex relationships or relations between gender, ie. a socially constructed opposition between the sexes.

There doesn't seem to be any identification between the police and women victims of violence. This is very important if we are to understand the motives that lead women to lay charges against their husbands. And this raises another much debated question: according to the figures available, only a small number of the cases reported ever go before the Courts. For example, of the 8,352 cases of physical injury reported in the Greater Sao Paulo precincts in 1993, only 6,307 were investigated.

Some of the studies conducted point to the lack of training for female officers as well as to the motives of the women who seek help in dealing with their domestic conflicts. Observation has led to the conclusion that some of the women do not want their husbands to be prosecuted. Their hope is that the police will intimidate their husbands sufficiently so that the marriage will function better.

Many of the battered women want to retract their charges after they make them. They may then lie, say they fell and hurt themselves. This behaviour has been viewed as complicity with violence and has created an atmosphere of disbelief around the claims. The policewomen don't believe that the women victims want to punish their husbands. The result is that, depending on how badly injured a woman is and depending on the number of beatings cited by that woman in her official complaint, some will be and some will not be taken seriously.

In their 10 years of operation, the DPDM's have made the public aware of the issue of domestic violence. Today, we see other charges being laid: sexual misconduct in the work place, rape at home, child abuse by parents, widespread prostitution. These are some of the forms of violence that women have been living with which only now are starting to be brought to light and dealt with.

Progress has been seen in the process of taking aggressors to justice in the cases of domestic violence and our hope is that the same will happen with all forms of violence. The goal is that one day women will no longer need special shelters and that all crimes against women be recognized, prosecuted and punished as are other crimes.

Wania Pasinato Izumino is a sociologist, mastering in Sociology at the Department of FFLCH - University of Sao Paulo, and has been working as a researcher on violence against women at Núcleo de Estudos da Violência since 1988.

Translation by Eliana Brown (from Portuguese into English)

¹Formed by federal deputy ministers (*Diputados*) that investigate charges of violence against women in all of Brazil. This was the first time that a legislative body concerned itself with this issue.

²"*La Ley y La Vida*", a document of "*Casa Eliane de Grammont*" municipal body for legal and psychological support for women victims of violence, presented before the Sao Paulo Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women, CLCE 1992.

³According to the document "*La Ley y La Vida*", 60% of these cases refer to violence occurring between married couples.

ference and even hostility around reports of violence (against women). The Network managed to obtain an agreement with the Police authorities which stipulates that a female police captain is responsible for ensuring that the police deal with such reports in an appropriate manner. Currently, the Network is holding discussions with the police and the state-organised Women's Institute over the establishment of a Women's Commissariat.

Several Women's organisations in Matagalpa also do educational work around gender, legal issues, etc., and do publicity and support work with abused women.

(Source: Grupo Venancia)

EL SALVADOR

After 12 years of war which dominated the lives of all Salvadorans, women's organisations have, over the last two years, become undeniably active and autonomous. Violence against women is one of the most important challenges facing these groups, since existing legislation leaves much to be desired. The Salvadoran Penal Code regards physical violence as a crime, but does not consider sexual or psychological violence to be so.

Given the lack of concrete data, several groups have undertaken studies and investigations into this subject from varying perspectives. Some of the victories achieved in 1994 include: articles published in the press (on violence against women) as a way of giving information about the subject, of educating people and of publicly denouncing what goes on; the establishment of a shelter for abused women; a forum on "Family Violence, Human Rights Violation which the state must do something about"; a draft law on the prevention of family violence; and a legislative decree declaring 25 November to be "No Violence Against Women Day."

(Source: Mar Morollón)

Translation by Janet Duckworth